كلية الألسن

قسم اللغات السامية

ترجمة "ديوان حالة حصار" لمحمود درويش إلى العبرية

دراسة تحليلية

بحث لنيل درجة الماجستير

إعداد

الباحثة/ شيماء محمد حامد عمر

إشراف

أ.د جمال أحمد الرفاعي

أستاذ الأدب العبري

قسم اللغات السامية

كلية الألسن - جامعة عين شمس

د. نرمين أحمد يسري

مدرس الدراسات اللغوية

قسم اللغات السامية

كلية الألسن - جامعة عين شمس

(١٤٣٦هـ – ٢٠١٥م)

جامعة عين شمس

كلية الألسن

قسم اللغات السامية

صفحة العنوان

رسالة ماجستير

اسم الطالب: شيماء محمد حامد عمر.

الدرجة العلمية: ماجستير.

القسم التابع له: اللغات السامية.

اسم الكلية: الألسن.

اسم الجامعة: عين شمس.

سنة التخرج: ٢٠٠٦.

تاريخ التسجيل: ٢٠٠٩/٤/١.

تاريخ المناقشة: ٢٨/ ٦/ ٢٠١٥.

التقدير: **ممتاز**.

جامعة عين شمس

كلية الألسن

قسم اللغات السامية

رســـــالة مــاجستيــر

اســـم الطــالب : شيماء محمد حامد عمر .

عنوان الرسالة : ترجمة "ديوان حالة حصار" لمحمود درويش إلى العبرية، دراسة تحليلية.

الدرجة العلمية :ماجستير.

لجنــة المناقشة والحكم

أ . د / جمال أحمد الرفاعي (مشرفاً)

أستاذ الأدب العبري ورئيس قسم اللغات السامية بكلية الألسن- جامعة عين شمس.

أ . د / محمد فوزى ضيف (عضواً ومقرراً)

أستاذ اللغة العبرية وآدابها بكلية الآداب – جامعة المنوفية .

أ . د / نجوى عمر كامل (عضواً)

أستاذ النقد الأدبي والأدب المقارن، بكلية الألسن، جامعة عين شمس.

تاريخ المناقشة : ٢٨ / ٢٠١٥/٦.

الدراسات العليــا

ختم الإجازة : أجيزت الرسالة بتاريخ / / موافقة مجلس الكلية: / / موافقة مجلس الجامعة : / /

ملخص الرسالة

تُعد الترجمة من أقدم الأنشطة الإنسانية التي قام بها الإنسان منذ أقدم العصور؛ لأنها وسيلة للتفاهم والتعارف بين المجتمعات مختلفة الألسنة في شتى مجالات الحياة كالتجارة والزواج والتبادل الثقافي والسلم والحرب، ومن ثم برزت أهمية الترجمة باعتبارها وسيلة للتفاهم بين المجتمعات المختلفة.

وتناقش الدراسة ترجمة النص الشعري من خلال الترجمة التي قام بها المترجم محمد حمزة غنايم لديوان حالة حصار للشاعر محمود درويش، والآليات التي اتبعها المترجم في الترجمة، ومدى إبداع المترجم في نقل الموسيقى، وخلق موسيقى بديلة عن تلك الموجودة في النص الأصلي.

تتكون الرسالة من مقدمة يتم من خلالها التعرف على ماهية البحث، ومدخل تمهيدي، وفصلين، وخاتمة تحتوي على نتائج الدراسة تتبعها قائمة المصادر والمراجع.

يتضمن **المدخل التمهيدي**، وهو بعنوان (ترجمة الأدب العربي إلى اللغة العبرية) تناول التمهيد الحديث عن قضية ترجمة الأدب العربي إلى اللغة العبرية، دوافعها وأهدافها، مع التركيز على الاهتمام بالأدب المصري والفلسطيني؛ لما لهما من أهمية تاريخية وسياسية، وكذلك لانتماء موضوع البحث للأدب الفلسطيني.

جاء الفصل بعنوان (ترجمة الشعر بين المُترجِم والنص) وانقسم إلى مبحثين:

- المبحث الأول بعنوان (ترجمة الشعر)، وقد تناول الترجمة الأدبية؛ تعريفها، مقوماتها، مناهجها، وكذلك سمات المترجم الأدبي ودوره في الترجمة الأدبية، كما تناول هذا المبحث ترجمة الشعر بصورة خاصة - لانتماء النص محل الدراسة إلى النصوص الشعرية - والآراء المختلفة حول إمكانية ترجمة الشعر، وكذلك مناهج ترجمة الشعر.
- المبحث الثاني بعنوان (المؤلف والمترجم والنص)التعريف بكل من مؤلف النص: "الشاعر محمود درويش"، والمترجم: "محمد حمزة غنايم"، والنص محل الدراسة: ديوان "حالة حصار"؛ حيث تكمن أهمية معرفة مؤلف العمل الأدبي موضوع البحث في الوقوف على مكانته في الأدب العربي، والتعرف على فكره وأسلوبه الذي يشكل أعماله والذي يضفي عليها صبغة خاصة، وكذلك الفترة التاريخية التي أُلف فيها العمل.

إلى جانب المؤلف تأتي أهمية معرفة المترجم، فالمترجم يضع نفسه مكان المؤلف إلى درجة تفكيك منطقه وتحليله، فهو الذي يقوم بعملية التكافؤ من خلال نقله، ليس فقط للغة، وإنما أيضًا لما تتضمنه هذه اللغة من مخزون حضاري وثقافي وجمالي، متوليًا مهمة تقمص شخصية الكاتب الأصلي، والتعبيرعن الأثر نفسه ودرجة الانفعال ذاتها في النص المترجم.

كما تناول هذا المبحث تحليلًا مفصلًا للنص الأصلي – ديوان "حالة حصار" – للوقوف على الظروف التي كُتب فيها الديوان، وأهم العناصر التي تميزه من عنوان النص وزمان ومكان، وكذلك الوقوف على أسلوب الشاعر.

الفصل الثاني: بعنوان (دراسة النص المترجَم) وانقسم إلى مبحثين:

- المبحث الأول بعنوان (آليات الترجمة)، وقد تناول الآليات التي اتبعها المترجم في الترجمة؛ وفقًا للفرضيات التي وضعها المتخصصون في علم الترجمة، ولقد قسمها البحث إلى: ترجمة ألفاظ البيئة والثقافة، وترجمة التناص، التقديم والتأخير، الإضافة والحذف، التكافؤ.
- المبحث الثاني بعنوان (نقل الموسيقى)، وقد تناول المبحث الثاني كيفية نقل المترجم للموسيقى، والتي تُعد السمة الأبرز في القصيدة، ولقد قسمها البحث إلى: موسيقى شعر درويش، موسيقى ديوان حالة حصار، نقل الموسيقى.

<u>الخاتمة:</u>

ثم انتهى البحث بخاتمة تناولت عرضًا لأهم النتائج التي توصل إليها البحث

مستخلص الرسالة

اسم الباحثة: شيماء محمد حامد عمر.

عنوان الرسالة: ترجمة "ديوان حالة حصار" لمحمود درويش إلى العبرية، دراسة تحليلية.

الدرجة العلمية: درجةالماجستير، قسم اللغات السامية، كلية الألسن، جامعة عين شمس، ٢٠١٥

تناقش الدراسة ترجمة النص الشعري من خلال الترجمة التي قام بها المترجم محمد حمزة غنايم لديوان حالة حصار للشاعر محمود درويش، والآليات التي اتبعها المترجم في الترجمة، ومدى إبداع المترجم في نقل الموسيقى، وخلق موسيقى بديلة عن تلك الموجودة في النص الأصلي.

تتكون الرسالة من مقدمة يتم من خلالها التعرف على ماهية البحث، ومدخل تمهيدي، وفصلين، وخاتمة تحتوي على نتائج الدراسة تتبعها قائمة المصادر والمراجع.

(وَقُل رَّبِّ زِدْنِى عِلْمًا)

صدق الله العظيم

إهداء ...

إلي روح جدي التي لا تفارقني

إلي نور الحياة وبركتها أبي وأمي

إلي رفيق الدرب والقلب زوجي

إلي زهرة حياتي ابنتي درة

شكر وتقدير

الحمدلله رب العالمين، الذي أعانني ويسر لي إنجاز هذا العمل لوجهه الكريم، فأشكر الله سبحانه وتعالى الذي وفقني في إعداد هذه الرسالة، ويسر لي من الأساتذة الكرام من لم يدخروا جهدًا في إعانتي.

ويسعدني أن أتقدم بخالص الشكروالتقدير والعرفان **لأستاذي الجليل الأستاذ الدكتور: جمال أحمد الرفاعي، أستاذ الأدب العبري ورئيس قسم اللغات السامية بكلية الألسن، جامعة عين شمس،** والذي كان لي شرف إتمام هذا البحث تحت إشرافه الدقيق وإرشاداته العميقة، فقد منحني من فكره وخبراته وعلمه حتى خرجت هذه الرسالة على صورتها الحالية، فالكلمات تعجز أن توفيه حقه، فجزاه الله عني خير الجزاء.

كما يسعدني أن أتوجه بخالص الشكر والتقدير والعرفان **لأستاذتي الفاضلة الدكتورة: نرمين أحمد يسري، مدرس الدراسات اللغوية بكلية الألسن، جامعة عين شمس،** فقد كان لتشجيعها المستمر وتوجيهاتها القيمة أطيب الأثر في إتمام هذه الرسالة، فلها مني كل الشكر والتقدير وأسأل الله لها دوام الصحة والعافية وجزاها الله عني خير الجزاء.

ولا يسعني أيضًا في هذا المقام إلا أن أتقدم بأسمى آيات الشكر للسادة أعضاء لجنة المناقشة **الأستاذ الدكتور: محمد فوزي ضيف، أستاذ اللغة العبرية وآدابها بكلية الآداب، جامعة المنوفية، والأستاذة الدكتورة: نجوى عمر كامل، أستاذ النقد الأدبي والأدب المقارن، بكلية الألسن، جامعة عين شمس،** لتفضلهما ببذل الوقت والجهد في قراءة هذا البحث ومناقشته، آملة من الله أن يوفقني في الإفادة من ملاحظتهما القيمة وخبراتهما الثمينة.

كما أتقدم بالشكر العميق لجميع زملائي وأساتذتي بقسم اللغات السامية، والذي أعتز بالانتماء إليه، على وقوفهم الصادق بجانبي وعلى معاونتهم الطيبة لي.

كما أخص بالشكر والتقدير أسرتي الكبيرة **(والدي ووالدتي الكريمين وإخواني)**، وأسرتي الصغيرة **(زوجي الكريم وابنتي)** الذين أعانوني وساندوني وشجعوني وتحملوا معي عناء هذا البحث، ووفروا لي الوقت لإتمام هذه الرسالة، أدعو الله سبحانه وتعالى أن يجازيهم عني خير الجزاء، فلهم مني كل التقدير والامتنان.

محتوى البحث

الموضوع	الصفحة
المقدمة	**(١ – ٦)**
التمهيد	**(٧ – ١٦)**
الفصل الأول: ترجمة الشعر .. بين النص والمُترجم	**(١٧– ٩١)**
المبحث الأول: ترجمة الشعر	**(١٨- ٤٠)**
- تمهيد أولاً: تعريف الترجمة الأدبية. ثانياً: مناهج الترجمة الأدبية. ثالثاً: ترجمة الشعر.	١٩ ٢١ ٣٦ ٤٠
المبحث الثاني: المؤلف والمترجم والنص.	**(٥١- ٦٧)**
- تمهيد أولاً: الشاعر محمود درويش. ثانياً: المترجم محمد حمزة غنايم. ثالثاً: ديوان حالة حصار.	٥٢ ٥٢ ٦٣ ٦٧

الفصل الثاني: دراسة النص المترجم	(٩٢- ١٤٢)
المبحث الأول: آليات الترجمة	(٩٣- ١٢٤)
- تمهيد أولًا: ترجمة ألفاظ البيئة والثقافة. ثانيًا: ترجمة التناص. ثالثًا: التقديم والتأخير. رابعًا: الإضافة والحذف. خامسًا: التكافؤ.	٩٤ ٩٦ ١٠٠ ١٠٦ ١١٣ ١٢٤
المبحث الثاني: نقل الموسيقى.	(١٢٩-١٤٢)
- تمهيد. أولًا: موسيقى شعر محمود درويش. ثانيًا: موسيقى ديوان حالة حصار. ثالثًا: نقل الموسيقى.	١٣٠ ١٣١ ١٣٣ ١٤٢
الخاتمة	١٥٣
ثبت المصادر والمراجع	١٥٧

مقدمة:

تُعد الترجمة من أقدم الأنشطة الإنسانية التي قام بها الإنسان منذ أقدم العصور؛ لأنها وسيلة للتفاهم والتعارف بين المجتمعات مختلفة الألسنة في شتى مجالات الحياة كالتجارة والزواج والتبادل الثقافي والسلم والحرب، ومن ثم برزت أهمية الترجمة باعتبارها وسيلة للتفاهم بين المجتمعات المختلفة .

وبسبب هذا الدور الذي تلعبه الترجمة في التعارف بين الشعوب في شتى المجالات تنامى الاهتمام اليهودي بترجمة التراث الفكري العربي إلى اللغة العبرية، إلا أن هذا الاهتمام يرجع إلى فترة الحكم العربي للأندلس، حيث تتفق الدوافع الحضارية العامة مع الدوافع السياسية لدى اليهود لقيام أية حركة ترجمة من العربية إلى العبرية، ثم تنامى الدافع السياسي منذ التمهيد لقيام دولة إسرائيل على أرض فلسطين في العصر الحديث، وفي هذا السياق تم تأسيس جامعات ومؤسسات علمية وأقسام متخصصة للغة العربية وآدابها، فقد نقل المترجمون عددًا كبيرًا من أبرز الأعمال الأدبية العربية إلى اللغة العبرية منذ عشرينيات هذا القرن.

فالترجمة، هي نقل نص من لغة مصدر إلى لغة هدف ويشترط لجودتها أن يكون هذا النقل متكافئًا بين اللغتين الأصل والهدف، ويتطلب تحقيق هذا التكافؤ قيام المترجم بتحليل النص، وتحديد الوحدات اللغوية التي تتطلب ترجمتها معالجة خاصة.

وتختلف ترجمة النص الأدبي في طبيعتها عن ترجمة غيره من النصوص؛ لأن للنص الأدبي خصائصه المميزة والتي من أبرزها: هيمنة الوظيفة التعبيرية والجمالية، والقدرة الإيحائية، وأهمية الشكل، وتعدد المعاني، وتجاوزه لحدود الزمان والمكان والقابلية للتأويل، ونقله للقيم الإنسانية، مما يجعل الترجمة الأدبية من أصعب أنواع الترجمة باعتبارها عملية مقاربة بين أساليب لغوية مختلفة، وبقدر ما تسعى إلى إعادة صياغة المعنى، تتوخى إعادة صياغة الأساليب في اللغة المستهدفة، لخلق الأثر الجمالي نفسه الذي تحدثه قراءة النص الأصلي.

وتزداد هذه الصعوبة عند ترجمة النص الشعري؛ لأنه أكثر الأجناس الأدبية تركيزًا وأقربها إلى الذاتية، وتكون للكلمة فيه أهمية قصوى عنها في أي جنس أدبي آخر باعتبارها وحدة المعنى الأولى قبل البيت الذي هو وحدة المعنى الثانية، كما يعتبر المجاز في الشعر أهم ركائز القدرة الإيحائية للنص من خلال الصور البيانية التي يوظفها الشاعر في التصوير عامة، وفي تجسيم المجردات خاصة: كالعدالة والرحمة والحب التي قد تصير أشياءًا أو أشخاصًا مما تدركه حواس الإنسان. ويوظف الشعر الأشياء عامة لنقل ما توحي به من مشاعر وأحاسيس في لغة يكون لها إطار موسيقي يكون ترديدًا لإيقاع الشاعر نفسه، ويحافظ على رؤيته وحسه العاطفي ليكون في الصدارة، حتى يحدث الشعر تأثيره المطلوب في النفس، ولذلك كله تحتل ترجمة الشعر مكانًا خاصًا في مجال الترجمة الأدبية.

هذه الخصائص التي يمتاز بها النص الأدبي عامةً، والنص الشعري خاصةً، تجعل الدور الذي يؤديه المترجم الأدبي دورًا مزدوجًا، فهو يسعى إلى نقل المعنى وجماليات الأسلوب معًا؛ حيث يرتبط نجاح الترجمة بفهم المترجم للنص، ومعرفة مجمل العناصر المؤثرة في إيحاءاته؛ لكي يتمكن من نقله إلى اللغة المستهدفة بالصورة التي تجعل الأثر لدى قارئ النص في اللغة المستهدفة مطابقًا للأثر الذي أحدثه النص لدى القارئ في اللغة المصدر، سواء تعلق الأمر بالنثر أو الشعر؛ فالمترجم

يغوص في أعماق الكاتب ليسبر أغواره ويعرف ما يرمي إليه، ويفهم المعاني التي يقصدها، حتى ينقل للقارئ صورة مكافئة لما عبر عنه الكاتب في نصه.

ويُعد الشاعر محمود درويش شاعر المقاومة الفلسطينية، الذي عبر عن قضية وطنه بصدق وشجاعة، كما يُعد من أشهر الشعراء العرب؛ فقد تُرجمت مؤلفاته إلى أكثر من خمس وثلاثين لغة: كالإنجليزية والألمانية والأسبانية والعبرية وغيرها، ولقد أدى الاهتمام الإسرائيلي البالغ بمحمود درويش إلى ترجمة أعماله، بل محاولة إدراجها في مناهج التعليم الدراسية.

وكما جاء ديوان حالة حصار فعلًا مقاومًا للاحتلال من قِبل الشاعر محمود درويش، جاءت الترجمة أيضًا فعلًا مقاومًا للاحتلال، فقد لعب الأديب والمترجم محمد حمزة غنايم وغيره من الأدباء الذين ينتمون إلى عرب ١٩٤٨م والذين يتقنون العبرية دورًا بالغ الأهمية في حركة الترجمة من العربية إلى العبرية؛ حيث تكشف الترجمات العبرية التي أعدها عرب ١٩٤٨م عن أن للفلسطينيين أدبًا رفيعًا، كما تكشف عن مدى مواجهة عرب ١٩٤٨م لكل محاولات التهميش والتغييب التي تقوم بها المؤسسة الصهيونية.

ثانياً: موضوع البحث:

يدرس هذا البحث الترجمة التي قام بها المترجم محمد حمزة غنايم لديوان حالة حصار للشاعر محمود درويش، والآليات التي اتبعها المترجم في الترجمة، ومدى إبداع المترجم في نقل الموسيقى، وخلق موسيقى بديلة عن تلك الموجودة في النص الأصلي.

ثالثاً: سبب اختيار الموضوع:

أثار ديوان "حالة حصار" الذي كُتب في رام الله في يناير عام ٢٠٠٢م ، من وحي التطويق الأمني والعسكري الإسرائيلي لرام الله - جدلًا واسعًا سواء على المستوى العربي أو الإسرائيلي، وتباينت الآراء حول الديوان ما بين مؤيد ومعارض، فقد حمل وجهة نظر ثاقبة وجديدة للشاعر محمود درويش، تناول فيه الجانبين الفلسطيني والإسرائيلي، وهو عبارة عن قصيدة واحدة مطولة (مطولة شعرية) تحدَث فيها الشاعر محمود درويش بشكل ساخر عن الحياة اليومية، محاولًا التحرر من ضغوط الحصار، واحتوت القصيدة كذلك على مقاطع من الحوار الفردي الذي وجهه الشاعر المحاصَر إلى محاصريه من جهة، وإلى كل فئات الجانبين من آباء وأمهات، جنود وشهداء، نقاد وأدباء من جهة أخرى.

وينتمي النص موضوع الدراسة إلى النص الشعري الذي يفرض صعوبات كثيرة عند ترجمته، وسوف تتعرف الدراسة على كيفية تعامل المترجم مع تلك الصعوبات.

رابعًا: الهدف من البحث:

تهدف الدراسة إلى:

١- التعرف على دوافع وأسباب الترجمة الأدبية من العربية إلى العبرية.
٢- التعرف على إمكانية ترجمة الشعر، ومناهج ترجمة الشعر.

٣- تتبع الآليات التي اتبعها المترجم في تعامله مع الصعوبات التي واجهها داخل العمل ومنها:

- ترجمة ألفاظ البيئة والثقافة.
- ترجمة التناص الوارد في الديوان.
- كيفية نقل الموسيقى.

خامسًا: منهج البحث:

تعتمد هذه الدراسة على المنهج التحليلي النقدي، حيث تقوم بتحليل النص الأصلي؛ أولاً: اعتمادًا على مناهج النقد الأدبي في تحليل الأعمال الأدبية، ثم تقوم بتحليل الترجمة ونقدها اعتمادًا على مقارنة النصين الأصلي والمترجم للوقوف على تقييم الترجمة ومدى قدرة المترجم على نقل المعاني الواردة في النص الأصلي إلى اللغة الهدف.

بالإضافة لهذين المنهجين استفادت الدراسة بالآليات التي وضعها باحثو الترجمة لنقل العناصر الثقافية إلى اللغة الهدف ومن هذه الآليات:

- الاقتراض.
- التكييف.
- الإضافة.
- الحذف.
- التقديم والتأخير.
- التكافؤ.

سادساً: الدراسات السابقة:

١- محمد تمام بن مصطفي الأيوبي (جامعة عين شمس، كلية الألسن، عام ٢٠٠٣م): مشكلات ترجمة سعديا جاؤون للتوراة إلى اللغة العربية، دراسة نصية ولغوية مقارنة بين العربية والعبرية، رسالة دكتوراة، إشراف: أ.د\ محمد عوني عبد الرؤوف وأ.د\ جمال الرفاعي:

- هدفت الدراسة إلى بحث إحدى أهم المشكلات التي تواجه مترجم النص الديني والتي ترتبط بالكيفية التي يستطيع أن يوافق فيها بين العناصر التاريخية في النص المصدر والطريقة التي يستطيع أن يشكل بها هذه العناصر في خطاب ديني مترجم يشتمل على كافة العلاقات الثقافية والمصادر الفكرية في نصه المترجم.

٢- ربيع محمد أحمد عبد السلام (عام ٢٠٠٧م): إشكالية ترجمة المشترك اللفظي في سورتي البقرة وآل عمران إلي العبرية، رسالة ماجستير، إشراف: أ.د\ صلاح الدين صالح حسنين ود. نرمين أحمد يسري.

٣- سمر محمود محمد درويش (جامعة عين شمس، كلية الآداب،عام ٢٠٠٨م)، سفر الأمثال في العهد القديم والترجمة السبعينية، دراسة في أوجه الاتفاق والاختلاف ومصادر التأثير، رسالة ماجستير، إشراف أ.د\ مني ناظم الدبوسي، وأ.د\ سيد محمد عمر.

-هدفت الدراسة إلى بحث أوجه الاتفاق والاختلاف ومصادر التأثير "دراسة تحليلية مقارنة لسفر الأمثال في العهد القديم وترجمته السبعينية من حيث المفاهيم الدينية والأخلاقية والاجتماعية.

٤- ندا مجدي عبد المنعم محمد (جامعة عين شمس، كلية الألسن، عام ٢٠١٠م)، ترجمة مراد فرج لسفر الأمثال بين الشكل والمضمون، رسالة ماجستير، إشراف أ.د\ محمد عوني عبدالرؤوف ود\ نرمين أحمد يسري:

- هدفت الدراسة إلى بحث الدور الذي قام به يهود مصر في حركة الترجمة، فضلاً عن دراسة أحد أهم هذه الإسهامات وهي ترجمة مراد فرج لسفر الأمثال. كما تلقي الضوء على منهجه في الترجمة، وهو الحفاظ علي شكل النص الأصلي ومضمونه، ومدى توفيقه في نقل هذا النص الديني، علاوة على إلقاء الضوء على جهوده في إبراز التقارب والتآخي بين اللغتين العربية والعبرية .

٥- وفاء عبد العزيز مجاهد أحمد (جامعة عين شمس، كلية الألسن، عام٢٠١٣م)، ترجمة "يوميات نائب في الأرياف" لتوفيق الحكيم للغة العبرية، دراسة تحليلية، رسالة ماجستير، إشراف أ.د\ سيد فرج راشد ود. نرمين أحمد يسري:

- هدفت الدراسة إلى تتبع الآليات التي اتبعها المترجم في ترجمة الرواية ، ومنها: "ترجمة الكلمات الخاصة بالبيئة المصرية، وترجمة الأمثال والحكم والتعابير الاصطلاحية، ترجمة الحوار، ترجمة التناص "، وكذلك محاولة وضع تقييم للترجمة والخروج بالمنهجية التي اتبعها المترجم في ترجمته، وكذلك محاولة تحديد المنهج الذي تندرج تحته الترجمة .

سابعاً:خطة البحث:

جاءت الدراسة في تمهيد وفصلين وخاتمة .

التمهيد:

تناول التمهيد الحديث عن قضية ترجمة الأدب العربي إلى اللغة العبرية، دوافعها وأهدافها، مع التركيز على الاهتمام بالأدب المصري والفلسطيني؛ لما لهما من أهمية تاريخية وسياسية، وكذلك لانتماء موضوع البحث للأدب الفلسطيني.

الفصل الأول: ترجمة الشعر بين المترجم والنص

وجاء في مبحثين، تناول الأول الترجمة الأدبية؛ تعريفها، مقوماتها، مناهجها، وكذلك سمات المترجم الأدبي ودوره في الترجمة الأدبية، كما تناول هذا المبحث ترجمة الشعر بصورة خاصة - لانتماء النص محل الدراسة إلى النصوص الشعرية - والآراء المختلفة حول إمكانية ترجمة الشعر، وكذلك مناهج ترجمة الشعر.

وقد تناول المبحث الثاني التعريف بكل من مؤلف النص: "الشاعر محمود درويش"، والمترجم: "محمد حمزة غنايم"، والنص محل الدراسة: ديوان "حالة حصار"؛ حيث تكمن أهمية معرفة مؤلف العمل الأدبي موضوع البحث في الوقوف على مكانته في الأدب العربي، والتعرف على فكره وأسلوبه الذي يشكل أعماله والذي يضفي عليها صبغة خاصة، وكذلك الفترة التاريخية التي أُلف فيها العمل.